

Porównanie tłumaczeń Liczb 30:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Mężczyzna, jeśli złoży ślub* lub przysięgę wobec JAHWE,** że bierze na siebie (jakiś) zobowiązanie,*** to nie złamie swego słowa,**** (lecz) postąpi zgodnie ze wszystkim, co wyszło z jego ust. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli jakiś mężczyzna złoży JAHWE ślub lub przysięgę i w ten sposób podejmie jakiś zobowiązanie, to nie złamie danego słowa, lecz postąpi zgodnie z tym, co powiedział.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli kobieta złoży JAHWE ślub i zwiąże się zobowiązaniem w domu swego ojca, w swojej młodości;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jeźliby mąż poślubił ślub Panu, albo też przysięgę uczynił, obowiązkiem obowiązawszy duszę swoją, nie złamie słowa swego: według wszystkiego coby wyszło z ust jego, uczyni.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeśli który mąż ślubi co JAHWE, abo się obowiąże przysięgą, nie złamie słowa swego, ale wszystko, co obiecał, wypełni.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy kobieta złoży ślub Panu lub podejmie jakiś zobowiązanie, to w wypadku gdy jest jeszcze młoda i mieszka w domu swego ojca,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeżeli mężczyzna złoży Panu ślub albo przysięgę, zobowiązując się do wstrzeźliwości, to niech nie łamie swego słowa, lecz wykona wszystko, co wychodzi z jego ust.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli mężczyzna złoży ślub JAHWE albo zobowiąże się przysięgą do powstrzymania się od czegoś, nie może łamać swego słowa. Powinien uczynić zgodnie z tym, co wyszło z jego ust.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli mężczyzna złoży JAHWE ślub lub też zobowiąże się do czegoś przysięgą, powinien dotrzymać słowa i wypełnić to, co przyrzekł.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeśli mężczyzna uczyni Jahwe ślub albo też złoży przysięgę, biorąc na siebie zobowiązanie, niech nie łamie słowa! Ma wypełnić wszystko tak, jak to obiecał.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Gdy mężczyzna złoży przysięgę Bogu albo weźmie na siebie ślubowanie, zakazując sobie [czegoś, na co Tora zezwala], nie może złamać swojego słowa i musi postępować zgodnie z tym, co wyrzekły jego usta.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Людина, людина, яка помолиться молитвою Господеві, чи заклене клятву, чи звяжеться zobowiązанням за свою душу, не опоганить свого слова. Вчинить все, що лиш вийде з його уст.

¹⁾ Ślub jest być może obietnicą uczynienia czegoś (<x>10 28:20-22</x>; <x>70 11:30-31</x>), a przysięga obietnicą powstrzymania się od czegoś (<x>90 14:24</x>; <x>230 132:3-4</x>; <x>510 23:21</x>).

²⁾ <x>10 28:20-22</x>; <x>50 23:22-23</x>; <x>90 1:11</x>; <x>250 5:46</x>; <x>470 5:33-37</x>; <x>660 5:12</x>

³⁾ że bierze na siebie zobowiązanie : אָסר על־נפשוּ לְאִסֵּר : tj. aby zawiązać węzeł na swej duszy : sformułowanie pod. przewija się przez cały rozdział: ww. 4, 7, 11, 13.

⁴⁾ Wg PS: słów.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jeśli ktoś ślubował ślub WIEKUITEMU, albo złożył przysięgę i związał obowiązkiem swoją duszę niech nie naruszy swojego słowa; niech spełni według wszystkiego, co wyszło z jego ust.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”A jeśli jakaś kobieta składa JAHWE ślub albo w swej młodości wiąże się ślubem wstrzemięźliwości w domu swego ojca,